

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

EL DOBLE MAPEO EN LA LENGUA DE SEÑAS ARGENTINA: ANÁLISIS DE SEÑAS DE LA COMUNICACIÓN Y LA COGNICIÓN¹

Rocío Anabel Martínez²
Mariana Morón Usandivaras³

Resumen

En este artículo, realizamos una primera aproximación desde un enfoque cognitivo (Langacker, 1987, 1991, Lakoff, 1987) a un complejo fenómeno en donde tanto la metáfora conceptual como la iconicidad cognitiva, ambas entendidas como mecanismos cognitivos, intervienen en procesos lingüísticos de señas referidas a la *comunicación* y a la *cognición* de la Lengua de Señas Argentina (LSA, en adelante). Estudios cognitivos previos han denominado a este fenómeno *doble mapeo* (Wilcox, P., 2000; Taub, 2001; Wilcox, S. et al. 2003; Wilcox, S., 2004; Jarque, 2005, entre otros). Partimos de la hipótesis de que en estas señas de la LSA existen procesos léxicos que se apoyan en un doble mapeo metafórico e icónico. El doble mapeo establece dos tipos de conexiones: por un lado, el mapeo metafórico relaciona un(os) dominio(s) concreto(s) con otro(s) más abstracto(s); por otro lado, el mapeo icónico conecta los dominios más concretos con el polo fonológico de las señas (que, de acuerdo con nuestro marco teórico, también es conceptual). Para analizar este fenómeno, estudiamos cualitativamente una serie de señas pertenecientes a los ámbitos de la *comunicación* y de la *cognición* seleccionadas de un cuerpo de datos compuesto por una videofilmación de hablantes nativos de la LSA, es decir, personas Sordas que pertenecen de manera activa a la comunidad Sorda argentina. En estudios posteriores, nos detendremos con mayor detalle en los procesos morfológicos de creación léxica y su relación con el doble mapeo.

Palabras clave: Lengua de Señas Argentina (LSA), lingüística cognitiva, metáfora conceptual, iconicidad cognitiva.

DOUBLE MAPPING IN ARGENTINE SIGN LANGUAGE: ANALYSIS OF SIGNS RELATIVE TO COMMUNICATION AND COGNITION

Abstract

In this article, we make a first approach from the cognitive framework (Langacker, 1987, 1991, Lakoff, 1987) to a complex phenomenon in which both conceptual metaphor and cognitive iconicity, regarded as cognitive mechanisms, play a key role in linguistic processes in signs relative to *communication* and *cognition* in the Argentine Sign Language (LSA, from now on). Previous cognitive studies have labeled this phenomenon *double mapping* (Wilcox, P., 2000; Taub, 2001; Wilcox, S. et al. 2003; Wilcox, S., 2004; Jarque, 2005, among others). Our main hypothesis states that in this kind of LSA signs there are lexical processes that have connections with the double mapping (metaphoric and iconic). The double mapping has two kinds of connections: on the one

1 Una primera versión de este texto ha sido presentada en las *II Jornadas de Jóvenes Lingüistas*, evento que tuvo lugar del 6 al 8 de marzo de 2013 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

2 Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (Conicet) y Universidad de Buenos Aires (UBA).

3 Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA).

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

hand, the metaphoric mapping connects (one) concrete domain(s) with more abstract ones; on the other hand, the iconic mapping associates the most concrete domains with the phonological pole of the signs (which, according to our framework, is also conceptual). In order to analyze this phenomenon, we study qualitatively a series of signs related to the fields of *communication* and *cognition*, selected from a corpus that consists of a videotape of LSA native speakers, that is to say, Deaf people that belong to the Argentine Deaf community and also have an active role there. In future researches, we plan on studying thoroughly the morphological processes of lexical creation and its relationship with the double mapping.

Key words: Argentine Sign Language (LSA), cognitive linguistics, conceptual metaphor, cognitive iconicity

1. Introducción

La comunidad Sorda argentina es una comunidad lingüística y cultural que ha desarrollado su propia cultura visual y una lengua compleja y completa que se transmite en la modalidad viso-espacial, denominada Lengua de Señas Argentina (LSA) (Massone, 1993; Massone y Machado, 1994).⁴ A pesar de la existencia de una arraigada creencia popular que considera que la LSA es un correlato señalado del español, la evidencia empírica proveniente de una gran cantidad de estudios lingüísticos demostró que la LSA posee una estructura gramatical propia e independiente de la lengua oral oficial de la Argentina (Massone, 1993; Curiel y Massone, 1993; Massone y Machado, 1994; Massone, Buscaglia, y Cvejanov, 2012; Massone y Martínez, 2012, entre otros).

En la comunidad Sorda argentina hay una situación de bilingüismo sin diglosia, esto es: se utiliza únicamente la LSA como la lengua del endogrupo en los encuentros Sordo-Sordo, mientras que el español es su *lingua franca*, es decir, la lengua de intercambio con el oyente. En esta situación, el español no es la lengua de prestigio sino una lengua imperativa y necesaria en actividades (mayormente económicas) que ponen a la comunidad Sorda en contacto con la mayoría oyente (Massone, 2009; Massone y Martínez, 2012: §2).

4 Por convención, la palabra *Sordo* se escribe con mayúsculas para referirse a la identidad lingüística y cultural de las personas que pertenecen a la comunidad Sorda (concepción socio-antropológica) y diferenciarse de la sordera como una condición audiológica (concepción clínica) (Wilcox, 2007: 1113). Por otra parte, a pesar de que la RAE (2010: 509) postula que “las palabras con que se designan las distintas lenguas son nombres comunes, razón por la cual deben escribirse con minúscula inicial”, existe una convención, entre los estudiosos de las lenguas de señas en distintas partes del mundo, para escribir el nombre de las lenguas de señas en mayúscula.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

En el presente trabajo, pretendemos realizar un primer acercamiento a posibles conexiones entre la metáfora conceptual y la iconicidad cognitiva, entendidas como mecanismos cognitivos, en la LSA. Para ello, partimos de la hipótesis de que existen procesos de creación léxica que se apoyan en un doble mapeo (metafórico e icónico) en una serie de señas de esta lengua. El mapeo metafórico establece relaciones entre un(os) dominio(s) concreto(s) y otro(s) más abstracto(s), en tanto que el mapeo icónico conecta los dominios más concretos con el polo fonológico de las señas (que, de acuerdo con nuestro marco teórico, también es conceptual) (Taub, 2001: §6; Jarque, 2005). Este doble mecanismo cognitivo motiva distintos procesos lingüísticos de creación léxica.

En este artículo analizamos puntualmente una serie de señas de la LSA referidas a la *comunicación* y a la *cognición*, en donde un doble mapeo cognitivo (metafórico e icónico) motiva distintos procesos lingüísticos de creación léxica en la lengua de la comunidad Sorda argentina. Cabe aclarar que, puesto que es un primer acercamiento al fenómeno, en el presente trabajo hacemos especial hincapié en el doble mecanismo cognitivo. En futuras investigaciones, profundizaremos en los distintos procesos morfológicos de formación léxica que se asocian al doble mapeo.

2. Presupuestos teóricos

2.1. Metáfora conceptual

Desde el enfoque cognitivo (Lakoff y Johnson, 1980; Barcelona, 2000; Lakoff, 2006; Grady, 2007, entre otros), la metáfora es entendida como un patrón de asociación conceptual que se encuentra presente en todos los ámbitos de la vida del hombre, más que como un recurso poético de uso restringido a ciertos géneros, tales como el poético o el retórico.

La metáfora conceptual no es solo un fenómeno lingüístico sino un mecanismo cognitivo que nos permite conceptualizar un dominio mental en términos de otro. Más estrictamente, este mecanismo puede ser entendido como un mapeo –en términos matemáticos- entre un dominio de origen y uno de destino. Por ejemplo, en las expresiones lingüísticas del español “esta relación *no está yendo a ningún lado*”, “no sabía *cómo salir*

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

de esa relación enfermiza” o “debíamos tomar diferentes caminos” es posible observar la metáfora conceptual *EL AMOR* (dominio de destino) *ES UN VIAJE* (dominio de origen).⁵

En este mapeo, existen correspondencias ontológicas, a partir de las cuales existen entidades en un dominio que corresponden sistemáticamente a entidades en el dominio de destino. En la metáfora conceptual *EL AMOR ES UN VIAJE*, entonces, pueden establecerse una serie de correspondencias que caracterizan el mapeo, tales como: (1) Los amantes son viajeros; (2) La relación amorosa es un vehículo; (3) Los objetivos en común de los amantes corresponden a destinos en común en el viaje (Lakoff, 2006: 189-190).

Respecto de las lenguas de señas, distintos estudios han encontrado evidencia lingüística que permite afirmar que la metáfora conceptual es un mecanismo cognitivo también presente y que, por ende, es un fenómeno independiente de la modalidad (oral o visual) de las lenguas (Wilbur, 1987; Wilcox, 2000; Taub, 2001; Jarque, 2005; Wilcox y Wilcox, 2010; Martínez, 2012, entre otros).

Asimismo, estas investigaciones han identificado que a partir de un mismo mecanismo cognitivo, la metáfora conceptual, se producen diferencias en el nivel lingüístico. Estas están motivadas por las particularidades de las distintas modalidades de transmisión de las lenguas. De esta manera, puede observarse que las lenguas orales y de señas explotan el mecanismo cognitivo de la metáfora conceptual en distintos aspectos de la lengua. Lenguas como el español o el inglés explotan discursivamente el uso metafórico de signos existentes –por ejemplo, uno puede “llenar un vaso con agua” o “rebosar el vaso de agua”, pero también puede “estar lleno de tristeza” o “rebozante de alegría” (*EL CUERPO ES UN CONTENEDOR*)–, aunque también pueden encontrarse signos que en su estructura interna evidencian un mecanismo metafórico de creación. Por ejemplo, la palabra *mouse* en inglés o *ratón* en español en el ámbito de la computación en sí misma es

5 Las metáforas conceptuales se transcriben en mayúsculas con el formato *EL DOMINIO DE DESTINO ES EL DOMINIO DE ORIGEN*. En este trabajo, se transcriben en cursivas mayúsculas para distinguirlas de las glosas, que por convención también se escriben en mayúsculas. Dado que las lenguas de señas en el mundo son ágrafas, las glosas representan una convención de transcripción de las lenguas de señas (Cf. §4. Metodología).

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

metafórica e icónica.⁶ Lenguas como la LSA o la ASL (Lengua de Señas Americana) explotan en mayor medida el mecanismo cognitivo metafórico para la conformación interna de la seña, es decir, en la morfología de la unidad léxica, aunque también podemos encontrar metáforas en el nivel discursivo, tales como:

(1) TIEMPO DEJAR H-U-E-L-L-A-S SIGNIFICAR MARCA+++.⁷

“El tiempo deja huellas que significan marcas.”

(2) VERDAD TIEMPO-1 PELIGROSO, ROBAR-TIEMPO MUCHO.⁸

“Es verdad que el tiempo es peligroso y nos roba muchas cosas.”

Según Martínez (2012), en estas glosas es posible observar la existencia de una metáfora conceptual construida en el nivel discursivo: EL TIEMPO ES UNA ENTIDAD ANIMADA/ PERSONIFICADA. Un concepto abstracto como el tiempo está conceptualizado como una entidad animada (1) o personificada (2) que provoca cambios en el mundo. De hecho, en (1) es capaz de dejar marcas visibles. Aunque está lejos de ser un agente prototípico [+ Humano; + Voluntad], se lo concibe como un actante origen agentivo, capaz de realizar un traspaso de energía a su objeto-destino. En (2) el señante llega al punto máximo de personificación al atribuirle al tiempo la acción de ROBAR, que involucra un actante agente humano con voluntad para realizar la acción.

Entonces, con distintos grados de productividad, la metáfora conceptual es un mecanismo que se utiliza tanto en lenguas orales como en lenguas de señas para los mismos propósitos: “(1) crear nuevas señas [o palabras], (2) permitir modificaciones creativas de señas [o palabras] existentes o (3) permitir el establecimiento de un objeto o escenario metafórico que puede ser manipulado significativamente en el discurso” (Taub, 2001: 98).

6 La palabra *ratón* o *mouse* en el ámbito de la computación es icónica porque tiene una forma muy parecida a la figura del animal y es metafórica porque, como el animal, va recorriendo lentamente la pantalla y husmeando en todos los rincones.

7 Esta glosa corresponde a expresiones lingüísticas que el señante realiza cuando ve la foto de una mujer anciana muy arrugada y trata de explicar qué es el tiempo o qué efectos tiene en la vida de un ser humano.

8 Esta glosa pertenece a un momento en el que el señante está explicando que el tiempo puede pasar más lento o más rápido según las diferentes actividades humanas y los diferentes momentos de la vida. En la actualidad, se vive corriendo y la gente no tiene tiempo de detenerse a pensar o a disfrutar de la vida.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

En el presente trabajo, pretendemos concentrarnos en el estudio de los mecanismos cognitivos metafóricos e icónicos que motivan la conformación interna de una selección de una serie de señas de la *comunicación* y de la *cognición* de la LSA. En otras investigaciones, nos ocuparemos de otros tipos de metáforas conceptuales.

2.2. Iconicidad cognitiva

Estudios pioneros como el de Stokoe *et al.* (1965) notaron que en las lenguas de señas existen procesos metafóricos, metonímicos e icónicos. Pero, aunque la iconicidad ha sido vista como un aspecto saliente en estas lenguas visuales, desde el comienzo de las investigaciones se hizo un esfuerzo por reducir su importancia, puesto que, en la primera etapa de análisis, los investigadores se encontraban abocados en legitimar las lenguas de señas como objeto válido de estudio del campo de la Lingüística. Para validarlas, los investigadores recurrieron, fundamentalmente, al principio saussureano de la arbitrariedad del signo (Saussure, 1945). Al adscribir a esta característica, debieron dar cuenta de la calidad de inmotivada de la relación entre significante y significado en las señas y, por ende, reducir (o directamente negar) su aspecto icónico. Klima y Bellugi (1979: 34), por ejemplo, si bien consideran que las señas poseen dos caras, una icónica y otra arbitraria, sostienen que la gramática de la ASL prevalece y la iconicidad se ve sumergida por relaciones arbitrarias. Massone (1993) y Massone y Machado (1994: 56) siguen la misma línea argumentativa para la LSA al postular que “muchas señas (...) que tienen sus raíces en la representación mimética han perdido esta transparencia original ya que el sistema lingüístico las restringe y se vuelven más opacas y arbitrarias”. Además, apuntan a la no predictibilidad forma-significado de las señas por parte de quien no conoce la lengua.

Sin embargo, la situación cambia a partir del surgimiento del enfoque cognitivo (Lakoff, 1987; Langacker 1987, 1991, 2008) ya que, por un lado, se pone en cuestión la arbitrariedad de la relación significado/ significante como criterio para definir el signo lingüístico y, por el otro, la noción de iconicidad se resignifica. Desde la perspectiva cognitiva, *iconicidad* no corresponde a la relación entre forma lingüística y realidad no interpretada (o referente), sino que designa un tipo de relación entre dos espacios conceptuales: “Cognitive iconicity is a distance relation between the phonological and

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

semantic poles of symbolic structures” (Wilcox, 2004: 122). La novedad del enfoque cognitivo consiste en considerar que tanto el polo semántico como el fonológico residen en espacios conceptuales. Cuanto más cercanos se encuentran dichos polos en un mismo espacio conceptual, más icónico es el signo. Por ejemplo, Martínez y Morón Usandivaras, (2013) analizan dos señas con distinto nivel de iconicidad cognitiva: CÍRCULO vs. MUJER.⁹

La iconicidad cognitiva es una propiedad tan omnipresente en la gramática de las lenguas de señas como lo es en las lenguas orales y constituye un fenómeno complejo, puesto que sólo existe gracias al esfuerzo mental de los seres humanos, es decir, es dependiente de nuestras asociaciones conceptuales naturales y culturales (Taub, 2001: 20). Esto abre un camino importante para la reconsideración del rol de la iconicidad en la LSA, puesto que, desde esta perspectiva, la iconicidad cognitiva no impide definir la gramática como esencialmente simbólica ni implica predictibilidad forma-significado. Así, la motivación de la gramática de las señas puede ser estudiada sin que la LSA pierda su estatus de lengua completa y compleja.

3. Metodología

En la presente investigación, analizamos cualitativamente una serie de señas pertenecientes a los ámbitos de la *comunicación* y de la *cognición* seleccionadas de un video subido a *YouTube* en la cuenta oficial del Movimiento Argentino de Sordos (MAS). El MAS es un movimiento que nace en 2012 con el objetivo de luchar por la igualdad de derechos de la comunidad Sorda argentina. El 21 de noviembre de ese mismo año, organizó un abrazo simbólico al Congreso Nacional en apoyo al proyecto de ley de la Confederación Argentina de Sordos (CAS), que propone reconocer a la LSA como patrimonio lingüístico y cultural de la comunidad Sorda de nuestro país.

9 La seña CÍRCULO se realiza con un movimiento circular del dedo índice de la mano activa [CM 1+o-]. El polo fonológico se acerca al semántico; la cercanía entre los polos está dada por semejanza. La seña sustantiva MUJER se produce con la mano activa en [CM R+o-], con un movimiento oscilante en una ubicación próxima enfrente al mentón, con el exterior de la mano en dirección al cuerpo o plano de superficie. En esta seña no es posible observar un acercamiento de los polos fonológico y semántico, ya que, en principio, no hay ningún elemento de la seña (CM, ubicación, dirección, orientación, etc.) que nos permita dar cuenta de una relación de semejanza (por iconicidad).

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

El video que utilizamos para este trabajo fue subido a la plataforma *YouTube* en la cuenta oficial del MAS dos días antes del abrazo (19/11/12).¹⁰ Su objetivo es dar información relativa a la manera de conducirse por parte de las personas Sordas asistentes al abrazo frente a los medios de comunicación que vayan a cubrir la noticia al Congreso Nacional. Los señantes son dos adultos Sordos, señantes nativos de la LSA, que participan activamente de actividades de la comunidad Sorda argentina. El video consta de 7'30" de filmación y no tiene subtítulos en español debido a que está especialmente dirigido a miembros de la comunidad Sorda argentina.

El video fue descargado mediante un software (*Free YouTube Download*). Luego, el software *ELAN* nos permitió reducir la velocidad de reproducción de los videos para poder analizar, glosar con mayor detalle el discurso de cada señante –puesto que no somos señantes nativos de la LSA– y extraer fotogramas.¹¹ Utilizando las posibilidades de edición de cada video, realizamos una selección de las señas pertenecientes a los ámbitos de la *comunicación* y de la *cognición*.¹² Dichas señas fueron seleccionadas y editadas en su contexto, al nivel de la emisión, por un lado, y también se extrajeron fotogramas únicamente de la seña en cuestión, por el otro.

Todas las señas seleccionadas fueron transcritas en glosas en su contexto de emisión original, de acuerdo con las convenciones establecidas por Massone y Machado (1994: 91-95). La glosa es un sistema de transcripción que se utiliza para las lenguas transmitidas en la modalidad visual, como es el caso de la LSA. La transcripción en glosas respeta el orden sintáctico de la LSA. Mediante este método, las señas se transcriben en mayúsculas y con guiones, de ser necesario, intentando respetar de la mejor manera posible

10 Se puede observar el video en el siguiente link: <http://www.youtube.com/watch?v=cLoI4aKXbDg>.

11 El sistema de notación audiovisual ELAN fue desarrollado por el *Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive*, en Nijmegen, Países Bajos. Más información en el siguiente link: <http://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/>

12 Entendemos por *señas de comunicación* todas aquellas señas que designan la acción o el efecto de transmitir o recibir un mensaje, tales como *HABLAR, DECIR, SEÑAR, COMUNICAR, CONVERSAR, PREGUNTAR, RESPONDER, CONTAR, NARRAR, ARGUMENTAR, DESCRIBIR, COMUNICACIÓN, HABLANTE, SEÑANTE, CONVERSACIÓN*, etc. Serán *señas de cognición* todas aquellas que hacen referencia a actividades o entidades mentales. Por ejemplo: *CONOCER, CONCEPTUALIZAR, RECORDAR, OLVIDAR, IDEAR, PENSAR, CONOCIMIENTO, RECUERDO, PENSAMIENTO, IDEAS, IDEOLOGÍA*, etc.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

tanto su polo fonológico como su polo semántico (CASA, COMO-ESTÁS, PELOTA-PEQUEÑA).

En adición, por cada seña del ámbito de la *comunicación* y de la *cognición* elaboramos un cuadro con tres columnas. En la primera columna, realizamos una transcripción fonológica de los articuladores de la seña (polo fonológico) (Massone y Machado, 1994: §IV). En la segunda y tercera columna, ubicamos la información correspondiente al dominio de origen y el dominio de destino, respectivamente (polos semánticos). En una lectura horizontal, en los cuadros puede verse que entre cada recuadro de la primera y de la segunda columna se establece un mapeo de tipo icónico, mientras que entre los de la segunda y tercera columna se establece un mapeo de tipo metafórico.

Por último, comparamos los cuadros que analizan las señas, teniendo en cuenta el contexto discursivo de cada una (fragmentos transcritos en glosas), en busca de patrones que nos permitan dar cuenta del funcionamiento del doble mecanismo cognitivo.

4. Análisis

Lakoff y Johnson (1995 [1980]: §3) señalan tres metáforas relacionadas entre sí a las que denominan *metáfora del canal*. La misma palabra *canal*, una de las partes del esquema de la comunicación de Roman Jakobson, es una metáfora para significar que toda comunicación se *envía* a través de un medio como si fuera un cauce artificial, una cañería o un tubo. Según Lakoff y Johnson (1995 [1980]: 47), las tres metáforas del canal son:

- *LAS IDEAS (O SIGNIFICADOS) SON OBJETOS,*
- *LAS EXPRESIONES LINGÜÍSTICAS SON RECIPIENTES,* y
- *LA COMUNICACIÓN CONSISTE EN UN ENVÍO.*

En el análisis hemos dividido las señas de la *comunicación* de las señas de *cognición* debido a que responden a diferentes metáforas surgidas de las mencionadas metáforas del canal. En las primeras puede apreciarse, principalmente, *LA COMUNICACIÓN ES UN INTERCAMBIO* en tanto que en las segundas se reconocen las

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

otras dos metáforas interrelacionadas: *LAS IDEAS SON OBJETOS* y *LA MENTE ES UN CONTENEDOR*.

4.1. La comunicación es un intercambio

Para empezar, la metáfora conceptual *LA COMUNICACIÓN ES UN INTERCAMBIO*, como su nombre lo indica, da cuenta de un ida y vuelta entre el hablante y el oyente o el señante y su interlocutor. A partir de esta metáfora conceptual, de naturaleza cognitiva, la LSA construye distintas unidades lingüísticas interrelacionadas y coherentes con el mecanismo cognitivo que les dio origen.

Observemos los siguientes fragmentos extraídos del cuerpo de datos:

(3) LEY APROBADA YA(2m) ₃DAR₁(2m) QUE/ CAMBIAR QUE/ MEJORAR EDUCACIÓN NIÑOS SORDOS MEJORAR(2m). EJEMPLO PRIMERO EDUCACIÓN MEJORAR QUE/ COMUNICACIÓN LSA COMUNICACIÓN.

“La ley aprobada provoca un cambio, una mejora en la educación de los niños Sordos. Primero, por ejemplo, la educación mejora con la comunicación en LSA.”

(4) (...) FORMA OYENTE PERSONA++ 1PREGUNTAR₂(izq) PERIODISTA PRO2pl SORDO SEÑAR 1PREGUNTAR₂(der). PRO1sg(pl) QUERER BIEN(2m) FORMA 1PREGUNTAR₂(izq) QUE(2m)/ BUSCAR FLECHAZO IMPACTAR CABEZA ROMPER CABEZA-CAMBIAR.

“(...) la forma en que los periodistas oyentes preguntan a ustedes, los Sordos. Queremos pensar bien la forma de preguntar, buscamos generar un impacto y un cambio en la manera de pensar de ellos.”

En (3), *COMUNICACIÓN* (ver Imagen A) es una seña nominal en cuya estructura interna es posible rastrear un complejo mapeo entre distintos articuladores y los dominios de origen y de destino. Los articuladores constituyen el polo fonológico que, por un mecanismo icónico, conceptualizan la situación de comunicación (dominio de destino) en términos de un objeto que es enviado y devuelto entre dos personas (dominio de origen). Así, la configuración manual (CM) de ambas manos del señante conceptualiza el mensaje en términos de objeto, el movimiento conceptualiza la transmisión del mensaje en términos de enviar un objeto y las ubicaciones de ambas manos, las posiciones de emisor y receptor

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

(interlocutor y señante) en términos de personas que envían y devuelven el objeto (mensaje).

Imagen A. COMUNICACIÓN



Como se observa en el Cuadro 1, el mapeo icónico se conecta con uno metafórico, que genera conexiones entre un dominio de origen (más concreto) y uno de destino (más abstracto). De esta manera, la CM [B[^]~o+] constituye un alomorfo que típicamente se utiliza para dar cuenta del morfema {“objeto cilíndrico”}, como ocurre en las señas VASO, PONER-SAL, etc. (Cf. Massone, 1993). Sin embargo, la CM de la seña COMUNICACIÓN se apoya en dicho alomorfo para dar cuenta de un significado más abstracto y complejo: {“mensaje”}. Con el movimiento lineal asimétrico de ambas manos da cuenta de la acción de transferir dicho mensaje –acción que, aunque conserva algunas propiedades, se encuentra objetivizada por la nominalización-. Además, se generan dos posiciones en el espacio del señante: una, en una posición cercana al mentón; otra, en una posición distal frente al esternón. En el dominio de destino, cada una de estas posiciones revela la existencia de dos actantes fundamentales en un intercambio comunicativo: el señante y su interlocutor. El punto cercano al señante representa al Emisor, mientras que el punto más distal, a su Receptor. A su vez, la dirección asimétrica del movimiento de ambas manos señala que las posiciones de emisor (señante) y receptor (interlocutor) son alternadas.

Cuadro 1. COMUNICACIÓN

Articuladores	Origen	Destino
---------------	--------	---------

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

CM [B [^] ~o+]	Objeto	Mensaje
Movimiento asimétrico lineal de ambas manos con igual CM.	Enviar un objeto.	Transmitir un mensaje.
Ubicación 1: Mano hábil próxima enfrente al mentón. Mano débil distal enfrente al esternón.	Una persona envía un objeto a otra persona.	El Emisor (señante) envía el mensaje al Receptor (interlocutor).
Ubicación 2: Mano débil distal enfrente al esternón. Mano hábil próxima enfrente al mentón.	La otra persona devuelve el objeto a la persona que se lo envió.	El Emisor (interlocutor) responde al Receptor (señante).

El doble mapeo, por un lado, permite que los distintos articuladores (polo fonológico) construyan relaciones con un dominio más concreto (origen) a través de un mecanismo icónico y, por el otro, permite relacionar el dominio de origen con otro más abstracto (destino) por medio de un mecanismo metafórico. Así, por ejemplo, un articulador como la CM (polo fonológico) se relaciona icónicamente con el morfema clasificador {"objeto cilíndrico"}. Luego, este morfema da cuenta de un significado más abstracto: {"mensaje"} por metaforización.

En segundo lugar, en (4) la seña ₁PREGUNTAR₂ (ver Imagen B) también manifiesta el doble mapeo icónico y metafórico. En la LSA, ₁PREGUNTAR₂ es una seña unimanual que se realiza con la CM [1+o-]. El señante realiza un movimiento lineal que comienza en un punto cercano al señante y culmina en un punto alejado. La dirección del movimiento depende del segundo actante que interviene en el acto de preguntar, es decir, si es el interlocutor o un tercero. En este caso, el señante describe una línea en dirección recta a la línea del cuerpo puesto que se refiere a la segunda persona. Como vemos en el Cuadro 2, cada articulador conceptualiza el acto de preguntar en términos de enviar un objeto ({"mensaje"}) a otra persona ({"interlocutor"}) través del doble mapeo icónico y metafórico.

Imagen B. ₁PREGUNTAR₂

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.



Cuadro 2. 1PREGUNTAR₂

Articuladores	Origen	Destino
CM [1+o-]	Objeto	Mensaje
Movimiento lineal unimanual	Enviar un objeto.	Transmitir un mensaje.
Ubicación 1: índice contacta mentón	Emisor	Señante
Ubicación 2: índice próximo enfrente mentón	Receptor	Interlocutor

Gran parte de las señas de la comunicación que se conforman mediante el doble mapeo, y que se estructuran a partir de la metáfora conceptual LA COMUNICACIÓN ES UN INTERCAMBIO resultaron ser verbos pronominales, de acuerdo con la clasificación de Massone y Martínez (2012), tales como 1CONTAR₂ (ver Imagen C), xDECIR_x, o xINFORMAR_x.

Imagen C. 1CONTAR₂



Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

Los verbos pronominales son aquellos que modifican algunos componentes de su matriz segmental y articulatoria (polo fonológico) para dar cuenta de información gramatical (de persona, principalmente, y, en algunos casos, también de número).¹³ Por ejemplo, si comparamos ${}_1\text{CONTAR}_2$ (*Yo te cuento*) y ${}_1\text{CONTAR}_2$ (*Vos me contás o contame*) al menos tres componentes articulatorios de la seña, ubicación (UB), dirección (DI) y orientación (OR), se modificarán para dar cuenta de la categoría de persona.

Si bien aún es necesario llevar a cabo un estudio más exhaustivo, tenemos la presunción de que estos verbos han gramaticalizado la información gramatical de persona a través del doble mapeo.¹⁴ Específicamente, la hipótesis que barajamos es que en este tipo de verbos de la LSA la marcación de persona, concepto gramatical abstracto, está dada por medio de un doble mecanismo cognitivo, icónico y metafórico, que tiene como eje estructurante la metáfora conceptual *LA COMUNICACIÓN ES UN INTERCAMBIO*. Entonces, en el polo fonológico, hay movimientos, direcciones y orientaciones que generan determinadas ubicaciones en el espacio señante y que están dadas por modificaciones de algunos articuladores. Generalmente, se conceptualizan tres ubicaciones básicas: una, en un espacio cercano al señante; otra, en un espacio distal en línea recta al señante y, por último, una en un espacio distal en diagonal al señante. El polo fonológico se mapea icónicamente con el dominio de origen, en donde las distintas ubicaciones se conectan con las conceptualizaciones de emisor y receptor (presente o no presente) en un intercambio (de un objeto). Por último, a través de un mapeo metafórico esas ubicaciones se conceptualizan en términos aún más abstractos, ya que dan cuenta de la información gramatical de persona (primera, segunda, tercera).

13 En los estudios lingüísticos de la LSA, se entiende que el polo fonológico está formado por una matriz segmental y una articulatoria. La primera da cuenta de movimientos (M) y detenciones (D) de los articuladores; la segunda, describe: 1. la configuración manual (CM) (postura de la mano), 2. la ubicación (UB) (dónde se ubica la mano durante un segmento), 3. la dirección (DI) (hacia dónde se dirige la mano con respecto a una locación en el cuerpo), 4. la orientación (OR) (qué parte de la mano se dirige al piso) y 5. los rasgos no manuales (RNM) (actividades de la cara, cabeza, ojos, cuerpo, etc.) (Massone y Machado, 1994, §4).

14 Si bien existen varias definiciones sobre el concepto *gramaticalización*, varios autores coinciden en que es la adquisición de un contenido gramatical o más abstracto por parte de una unidad lingüística, o bien el paso de una unidad de contenido gramatical a otro contenido más gramatical (Cifuentes Honrubia, 2003: 14). En el proceso de gramaticalización, los mecanismos cognitivos (metáfora y metonimia conceptual, iconicidad cognitiva) resultan fundamentales, independientemente de la modalidad de transmisión de la lengua (oral o visual).

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

4.2. Las ideas son objetos/ La mente es un contenedor

En el español, la metáfora conceptual *LAS IDEAS SON OBJETOS* puede encontrarse, entre otras, en las siguientes expresiones *¿Cuál es el peso de esta idea en tu argumentación?*, *Tenía una idea, pero se me fue de la cabeza* y *Las propuestas de Martín cayeron como una bomba*, en tanto que *LA MENTE ES UN CONTENEDOR* puede encontrarse en *Te doy una idea para que arranques*, *No se te cae una idea* o *Tratá de captar este concepto*.

Ahora bien, en la LSA es posible encontrar las mismas metáforas conceptuales. Observemos los siguientes fragmentos extraídos del cuerpo de datos:

_____ int
(5) ₁CONTAR₂(2m) RECORDAR PASADO MAS GRUPO.
“¿Recuerdan que les contamos sobre el grupo MAS?”

(6) EJEMPLO CLARO QUE/ PROBLEMA ARGENTINA SOCIEDAD/ TODAS(2m)

_____ enum
PERSONAS(2m) OYENTE SEGUNDO GOBIERNO DIPUTADOS SENADORES ETCÉTERA
GOBIERNO PRO3pl HABER QUE(2m)/ PERSONA MAL(2m) PERSONA NO(2m)/ IDEOLOGÍA DET
_____ cpo. rot. der.
IDEOLOGÍA DET PRO3pl OYENTE AUTOMÁTICAMENTE SIGNIFICAR ₁(oyente)VER₃(sordo) SORDO
_____ cab. fr.
PERSONA VER SORDO IDEOLOGÍA AUTOMÁTICAMENTE SIGNIFICAR ENFERMO-MENTAL
_____ enum
PRIMERO DISCAPACITADO MENOS SIGNIFICAR MENOS/ IGUAL SORDOMUDO O/ FORMA
_____ enum
IDEOLOGÍA DET SIGNIFICAR SORDO NO-PODER SIGNIFICAR.

“Un ejemplo claro es el problema de la sociedad argentina. Todas las personas oyentes, el gobierno, diputados, senadores, etc... No es que la persona esté mal, sino su ideología. Las personas oyentes ven a un Sordo y automáticamente piensan que es un enfermo mental, un discapacitado, un menor o un sordomudo. De acuerdo con esta ideología, piensan que el Sordo no puede.”

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

En la LSA, la seña RECORDAR (5) (ver Imagen D) es un ejemplo en donde no solo se puede observar la interrelación de estas dos metáforas sino también un complejo mapeo icónico y metafórico. El Cuadro 3 desarrolla los mapeos que intervienen en dicha seña, que conceptualiza la acción de recordar como un objeto que es introducido en la mente del señante.

A través del doble mapeo, los distintos articuladores (polo fonológico) establecen relaciones con un dominio de origen más concreto, y luego con un dominio de destino más abstracto. De esta manera, las configuraciones manuales (CM) de RECORDAR conceptualizan aquello que es recordado, es decir, un evento pasado (idea) que posee un grado alto de abstracción, como un objeto, que resulta más concreto; las ubicaciones 1 y 2 conceptualizan los puntos iniciales y finales de la acción de recordar en términos de un objeto que ingresa en un contenedor (la mente); el movimiento conceptualiza la acción de recordar un evento pasado (idea) en términos del movimiento de un objeto de una posición alejada a una posición cercana a la persona.

Imagen D. RECORDAR



Cuadro 3. RECORDAR

Articuladores	Origen	Destino
CM1 [4+ o+] CM 2 [4''~o+]	Objeto	Evento pasado (idea)
Ubicación 1: [m1SI] Mano hábil medial 1 a la sien.	Una persona toma un objeto que se encuentra alejado.	La idea (evento pasado) está fuera de la mente.
Ubicación 2: [p1SI] Mano hábil próxima	La persona atrae hacia sí mismo el objeto.	La idea (evento pasado) está dentro de la mente.

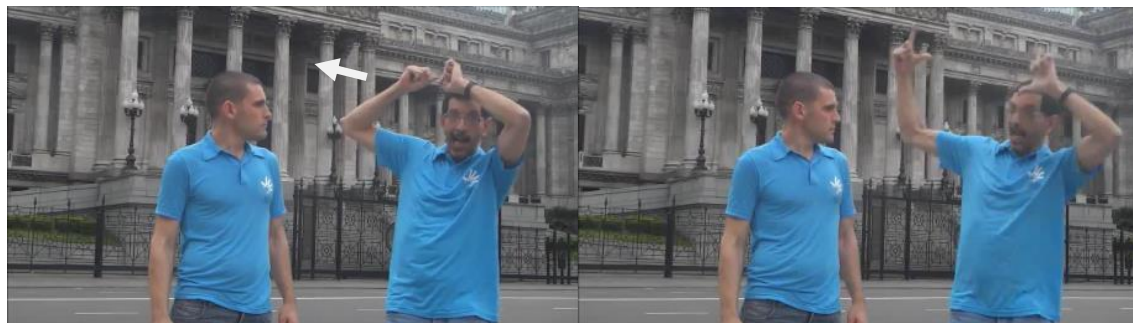
Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

1 a la sien.		
Movimiento lineal	Movimiento del objeto de una posición alejada a una posición cercana a la persona.	Acción de recordar un evento pasado (idea) por parte de una persona.

Identificamos otras señas que se relacionan conceptualmente con RECORDAR. Por ejemplo, RECUERDO es una seña nominal unimanual que se realiza con la palma extendida (CM [B+a+]). En un primer momento, el dedo índice contacta con la sien. Luego, la mano hábil rota y se ubica próxima en línea con el torso [p1TO] con la palma hacia el cuerpo del señante. Esta seña se relaciona con la seña RECORDAR, puesto que conceptualiza lo recordado como un objeto almacenado en la mente que se extrae y se muestra (LA MENTE ES UN CONTENEDOR). Sin embargo, mientras la seña nominal RECUERDO conceptualiza las ideas como objetos que se extraen, en la conformación interna de la seña verbal se encuentra la metáfora LAS IDEAS SON OBJETOS QUE ENTRAN EN LA MENTE, que constituye un *blending* (Fauconnier y Turner, 2008).

Otra seña nominal que se estructura a partir del doble mapeo -y de la integración de metáforas- es IDEOLOGÍA (6) (ver Imagen E). Esta seña conceptualiza el polo semántico {"ideología"} como un objeto almacenado en un contenedor que se extrae (dominio de origen) mediante la integración conceptual de dos metáforas conceptuales -LAS IDEAS SON OBJETOS/ LA MENTE ES UN CONTENEDOR- (dominio de destino) por acción de los articuladores (polo fonológico) (ver Cuadro 4).

Imagen E. IDEOLOGÍA



Cuadro 4. IDEOLOGÍA

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

Articuladores	Origen	Destino
CM 1 [A+o-] CM 2 [1+a+]	Objeto	Idea
Movimiento simétrico lineal de ambas manos con igual CM.	Proceso de extraer el objeto de un contenedor.	Proceso de extraer ideas de la mente.
Ubicación 1: Ambas manos próximas enfrente a la sien.	Objeto en contenedor	Idea en mente
Ubicación 2: Mano débil distal enfrente al esternón. Mano hábil próxima enfrente al mentón.	Objeto fuera del contenedor	Ideas extraídas de la mente

Otras señas de la *cognición* que no solo dan cuenta del doble mapeo sino también de la integración entre metáforas conceptuales son: IDEA, PENSAR, OLVIDAR, IMAGINAR, SOÑAR, entre otras.

5. Conclusiones

A partir de nuestro análisis, hemos obtenido las primeras evidencias empíricas que muestran que el doble mapeo, por un lado, permite que los distintos articuladores (polo fonológico) construyan relaciones con un dominio más concreto (dominio de origen) a través de un mecanismo icónico y, por el otro, permite relacionar el dominio de origen con otro más abstracto (dominio de destino) por medio de un mecanismo metafórico.

Coincidimos con Taub (2001: 231) en que, por un lado, la iconicidad, una propiedad de todas las lenguas, se basa en nuestra habilidad de asociar imágenes sensoriales con conceptos y de crear con ellos nuevos conceptos análogos, utilizando los recursos lingüísticos disponibles. Por otro lado, la metáfora conceptual, otra propiedad de todas las lenguas, crea asociaciones entre dominios conceptuales abstractos y complejos.

Entonces, a partir de dos mecanismos cognitivos independientes de la modalidad (visual/ oral), cada lengua explota los recursos lingüísticos de los que dispone, que, en algunos casos, resultan coincidentes y, en otros, divergentes. De esta manera, en la presente investigación hemos visto que el doble mecanismo cognitivo motiva los procesos de formación léxica de una serie de señas de la LSA referidas a la *comunicación* y a la *cognición*.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

Respecto de los procesos lingüísticos de creación léxica, estudios de distintas lenguas de señas coinciden en sostener que, si bien estas lenguas poseen procesos análogos a los de las lenguas orales, también poseen otros que les son propios, debido a las distintas posibilidades que la modalidad viso-espacial ofrece (Massone y Machado, 1994; Martínez, 2011; Massone y Martínez, 2012; Jarque *et al.* 2012, Cruz Aldrete, 2012, entre otros).

De hecho, aunque existan procesos análogos en estas lenguas que se transmiten en distinta modalidad (visual y oral), hay un cambio en su importancia relativa. Por ejemplo, la afijación, que es un proceso morfológico muy productivo en lenguas orales como el español o el inglés, es un proceso lingüístico muy poco frecuente en lenguas de señas como la LSA o la LSM (Lengua de Señas Mexicana) (Cruz Aldrete, 2012: 150). Por otra parte, procesos como la inicialización o la incorporación (numeral y nominal), que no poseen un correlato en lenguas orales como las anteriormente mencionadas, resultan productivos en muchas lenguas de señas.

Consideramos que, a partir del análisis del doble mapeo conceptual en señas de la *comunicación* y de la *cognición*, nos encontramos en condiciones de revisar en futuras investigaciones cuáles son los distintos procesos lingüísticos de creación léxica que son motivados por este doble mecanismo cognitivo. Para ello, creemos que es necesario contar con un cuerpo de datos más exhaustivo que el que presentamos en este artículo, de manera tal que se puedan detectar una cantidad de procesos lingüísticos más representativa.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARCELONA, A. (2000) *Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Cognitive Perspective*. Berlín: Mouton de Gruyter.

CIFUENTES HONRUBIA, J. L. (2003) *Locuciones prepositivas. Sobre la gramaticalización preposicional en español*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

CRUZ ALDRETE, M. (2012) La formación de lexemas en la Lengua de Señas Mexicana. En: MASSONE, M. I., BUSCAGLIA, V. y CVEJANOV, S. (Comp.). *Estudios multidisciplinarios sobre las comunidades Sordas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, pp. 143-150.

CURIEL, M. y MASSONE, M.I. (1993) Categorías gramaticales en la Lengua de Señas Argentina. *Revista de Lingüística Aplicada*, 31, pp. 27-53.

FAUCONNIER, G. y TURNER, M. (2008) Rethinking Metaphor. En: GIBBS, W. (ed.) *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*. New York: Cambridge University Press, pp 53-66.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

GRADY, J. (2007) Metaphor. En: GEERAERTS, D. Y CUYCKENS, H. (eds.) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. New York: Oxford University Press, pp. 188- 213.

JARQUE, M. J. (2005) Double Mapping in Metaphorical Expressions of Thought and Communication in Catalan Sign Language (LSC). *Sign Language Studies*. Vol 5, Num 3, Spring, pp. 292-316.

JARQUE, M. J., CODORNIU, I., BALIARDA, M. B., FERNÁNDEZ-VIADER, M. P., GARCÍA, C., SERRANO, E. y SEGIMON, J. M. (2012) Procesos de lexicalización en la LSC: procedimientos de combinación. *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*. 2/2012, pp. 141-176.

KLIMA, E. y BELLUGI, U. (1979) *The Signs of Language*. Cambridge: Harvard University Press.

LAKOFF, G. (1987) *Women, fire and dangerous things*. Chicago. The University of Chicago Press.

LAKOFF, G. (2006) The contemporary theory of metaphor. En: GEERAERTS, D. (ed.) *Cognitive Linguistics: Basic Readings*. Berlin-New York: Mouton de Gruyter, pp. 185-238.

LAKOFF, G. y JOHNSON, M. (1980) *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra, 1995.

LANGACKER, R. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar. Vol. I. Theoretical Prerequisite*. California: Stanford University Press.

LANGACKER, R. (1991) *Foundations of Cognitive grammar. Vol. II. Descriptive application*. Stanford: Stanford University Press.

LANGACKER, R. (2008) *Cognitive Grammar. A Basic Introduction*. Oxford: University Press.

MARTÍNEZ, R. A. (2011) La formación de señas complejas y compuestas en la Lengua de Señas Argentina. *Lengua de Señas e Interpretación*, 2, pp. 43-68.

MARTÍNEZ, R. A. (2012) Primeras evidencias de metáforas conceptuales en la Lengua de Señas Argentina (LSA). Ponencia presentada en el *V Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*. Buenos Aires, 27 de noviembre a 1° de diciembre de 2012, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

MARTÍNEZ, R. A. y MORÓN USANDIVARAS, M. (2013) Metonimia e iconicidad cognitiva en señas sustantivas concretas de la Lengua de Señas Argentina (LSA). *Signo y Seña*, 23, pp. 213-237.

MASSONE, M. I. (1993) *Diccionario Bilingüe Lengua de Señas Argentina- Español-Inglés*. Buenos Aires: Sopena Argentina. 2 Vol.

MASSONE, M. I. (2009) The linguistic situation of Argentine deaf community: why not diglossic. *Journal of Multicultural Discourses*. Vol. 4, N° 3, pp. 263 a 278.

MASSONE, M. I., BUSCAGLIA, V. y CVEJANOV, S. (Comp.). (2012) *Estudios multidisciplinares sobre las comunidades Sordas*. Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo.

MASSONE, M. I. y MACHADO, M. (1994) *Lengua de Señas Argentina. Análisis y Vocabulario Bilingüe*. Buenos Aires: Edicial.

Martínez, R. A. y Morón Usandivaras, M. (2013). El doble mapeo en la Lengua de Señas Argentina: Análisis de señas de la comunicación y la cognición. *Lengua de Señas e Interpretación* N° 4, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo (Uruguay), pp. 37-63.

MASSONE, M. I. y MARTÍNEZ, R. A. (2012) *Curso de Lengua de Señas Argentina*. Buenos Aires: Cultura Sorda. Accesible en: http://www.culturassorda.eu/resources/Massone_Martinez_Curso_LSA_PARTE_I_2012.pdf . Consultado el 27/08/2013

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

RUSSO, T. (2005) A Cross-linguistic, Cross-cultural Analysis of Metaphors in Two Italian Sign Language (LIS) Registers. *Sign Language Studies*. Vol 5, Num 3, Spring, pp. 333–359.

SAUSSURE, F. de. (1945) *Curso de Lingüística General*. Buenos Aires. Losada.

STOKOE, W. C., CASTERLINE, D. y CRONENBERG, C. (1965) *A dictionary of American Sign Language on linguistic principles*. Washington, DC.: Gallaudet College Press.

TAUB, S. F. (2001) *Language from the body. Iconicity and Metaphor in American Sign Language*. New York. Cambridge University Press.

WILBUR, R. (1987) *American Sign Language: Linguistic and Applied Dimensions*. Boston, MA: College-Hill Press.

WILCOX, P. (2000) *Metaphor in American Sign Language*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

WILCOX, S. (2004) Cognitive iconicity: Conceptual spaces, meaning and gesture in signed languages. *Cognitive Linguistics*. Año 15. Vol. 2, pp. 119-147.

WILCOX, S. (2007). Signed languages. En: Geeraerts, Dirk y Cuyckens, Hubert (eds.) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*. Oxford: Oxford University Press, pp. 1113- 1136.

WILCOX, S. y WILCOX, P. (2010) The analysis of signed languages. En: HEINE, B. Y NARROG, H. (eds.) *The Oxford handbook of linguistic analysis*. Oxford: Oxford University Press, pp. 739-60.